

УДК 410

DOI: 10.34670/AR.2021.89.24.010

Языковая картина мира этноса и перевод реалий в лингвистической семантике

Язданмехр Сайед Мохаммад Джавад

Кандидат педагогических наук,
преподаватель кафедры русского языка,
Мешхедский университет им. Фирдоуси,
9177948974, Исламская Республика Иран, Мешхед, пл. Азади;
e-mail: yazdanmehr@mail.ru

Сиями Эйдлак Халида

Кандидат филологических наук,
кафедра иностранных языков,
Боджнордский университет,
9453155111, Исламская Республика Иран, Боджнорд;
e-mail: kh.siyami@ub.ac.ir

Аннотация

Данное исследование посвящено общему анализу теоретических лингвокультурологических особенностей понятий языковой картины мира в межкультурном общении, при столкновении двух картин мира. Статья носит научно-теоретический характер. Перевод характеризуется как форма межъязыкового и межкультурного общения, то есть способ общения между объектами различных этнокультур. Результаты нашего исследования могут быть использованы в последующих исследованиях данного направления, носящих как теоретический (подготовка спецкурсов и лекций), так и практический (написании диссертаций, статей и преподавании иностранного языка) характеры. Если переводчик довольно-таки хорошо знаком с взаимодействующими культурами и способен предельно сгладить конфликт культур, можно говорить о том, что ему удастся наладить межкультурную коммуникацию. Автор заключает, что в целях предотвращения таких конфликтов переводчику следует: 1) выучить иностранный язык, на который будет переводиться текст; 2) изучить этнографию народа того языка, на который будет переводиться текст.

Для цитирования в научных исследованиях

Язданмехр С.М.Д., Сиями Э.Х. Языковая картина мира этноса и перевод реалий в лингвистической семантике // Культура и цивилизация. 2021. Том 11. № 4А. С. 65-71. DOI: 10.34670/AR.2021.89.24.010

Ключевые слова

Язык, языковая картина мира, особое мировидение, лингвокультурология.

Введение

Язык отображает характер и уклад народа, специфику его историко-культурного формирования. Культура – это часть человеческого окружения, созданная самими людьми [Валеева, 2010, 29]. А перевод как вид посредничества является способом лингвокультурной (межъязыковой и межкультурной) коммуникации, то есть такого общения, при котором осуществляется взаимодействие субъектов, принадлежащих к разным национальным культурам, в рамках данной национальной культуры владеющих присущим ей языком и национальным сознанием. При переводе происходит контакт между двумя языками, двумя лингвокультурами, которые имеют как общие, так и национальные особенности [Валеева, 2006, 85]. Расхождения языков бывают настолько значительны, что могут привести к определенным сложностям при переводе. Дело в том, что оригинал текста создается в рамках собственного национально-культурного контекста, своих этических и религиозных норм. При переводе с одного языка на другой выполняется перенос всей социокультурной системы, как она отражена в подлиннике, в другую определенную культурную среду. Данное явление проявляется в таких понятиях как «концептуальная картина мира» и «языковая картина мира».

Наша работа представляет собой теоретическое исследование языковых особенностей на примере языковой картины мира с целью выявить что такое картина мира и каковы особенности ее реалий. Согласно поставленной цели необходимо определить значение языковой картины мира и выявить особенности репрезентации языковой картины мира различных народностей. Предмет исследования – лингвокультурологические понятия реалий языковой картины мира различных народов. Объектом исследования являются понятия языковой картины мира и фрагменты языковых картин мира, отражающих ситуации особого цветового, зрительного и слухового мировосприятия различных народов.

Когнитивная семантика интерпретирует разные модели фрагментов картины мира, то есть для каждого национального языка они будут своими, но при этом сопоставимыми, а это сопоставление, в свою очередь, и является задачей лингвистов. Итак, несложно прийти к выводу о том, что понятие картины мира стало ведущим для современных исследований, проводимых в русле когнитивной лингвистики [Хайтун, 2019, 47].

Актуальность данного исследования сводится к тому, что в настоящее время лингвистика проявляют большой интерес к понятиям межкультурной коммуникации и языковой картины мира, находящихся на стадии своего формирования как повседневного общения представителей различных этнокультур.

К методам исследования относятся: сравнительный анализ – при сопоставлении дифференциальных признаков картин мира; метод сплошной выборки – при поиске примеров дифференциальных признаков картин мира; и описательный метод.

Основная часть

Разные языки – это не всевозможные различные наименования одной и тоже единицы, а ее разное видение [Тер-Минасова, 2000, 61]. Мышление людей, являющихся представителями

разных народностей в своих основных понятиях является сходным или одинаковым так как люди имеют сходные физическую природу, функции головного мозга, нервную систему. Условия существования конкретного народа (этнографические традиции, физиологические особенности и т.д.) формируют его определенные свойства и качества, которые и представляют концептуальную картину мира. А все это уже находит отражение в языке – в «языковой картине мира». Так как каждый носитель языка одновременно является и носителем культуры, то языковые знаки приобретают способность выполнять функции знаков культуры и тем самым служат средством выражения основных положений культуры. Языковая картина мира задает нормы поведения человека в мире, влияет на его взаимоотношения с миром, и отражает определенный способ восприятия и концептуализации мира [Лазарев, 2014, 470-471].

Известно, что реалии подразделяются на группы: реалии известные носителям обоих языков, реалии малоизвестные или неизвестные адресату. Нас интересуют реалии, которые известны получателям информации, однако видят их они совершенно по-разному. Каждая картина мира обусловлена наличием реалий. Реалии – это слова, означающие реалии быта и общественной жизни, характерные для отдельного народа, страны или местности: географические, этнографические, культурные и общественно-политические. Данные элементы принято называть этнокультурными реалиями, как составная часть языковой картины мира.

Каждый народ по-своему видит мир. К примеру «подснежник» в русской лингвокультуре обозначает «располагающийся под снегом» а в немцы видят его как «schneeglockchen», т.е. как «снежный колокольчик, в то время как англичане «snowdrop» сравнивая ее со «снежной каплей» и французы «perce – neig», а именно как «пробивает снег». Или к примеру, у Н.Г. Валеевой русские видят в «радуге» – «разноцветную дугу», в немецкой лингвокультуре она выглядит как «rainbow» – «дождевая дуга», ну а французы и вовсе представляют ее как обычную «дугу в небе» – «arc-en-ciel» [Валеева, 2010].

Например, у эскимосов имеется около 20 единиц, определяющих понятие «снег», в русском и английском языках – одна единица, а на языке ацтеков наоборот одной единицей обозначают и «снег», и «лед» и «холод». Английское «snowstorm» в русском языке имеет синонимичный ряд – «пурга», «метель», «буран», «снежная буря», «вьюга», «поземка».

А.А. Потебня считал, что национальный язык принимает активное участие как в процессе формирования мировосприятия, так и в процессе развертывания мысли: «Человек, говорящий на двух языках, переходя от одного к другому, изменяет вместе с тем характер и направление течения своей мысли, притом так, что усилие его воли лишь изменяет колею его мысли, а на дальнейшее течение ее влияет лишь посредственно. Это усилие может быть сравнено с тем, что делает стрелочник, переводящий поезд на другие рельсы ...» [Потебня, 1976, 260].

Таким образом, каждый народ обладает собственным пониманием мира и общих явлениях культуры. Национально-культурное своеобразие проявляется и в выражениях чувств и эмоций, в жестике и мимике лица, в интонации и тембре голоса и т.д.

Культурно-эмотивные лакуны обусловлены особенностями проявления национального темперамента. Например, в России англичан считают уравновешенными, спокойными, флегматичными: «англосаксы восклицают тише, удивляются, волнуются, возмущаются, ликуют спокойнее славян» [Флорин, 1983, 76]. Японцы также наиболее сдержанны в выражении эмоций, у них спокойное, безмятежное выражение лица, независимо от внутренних эмоций. Русские же, по сравнению с кавказцами, любят тихую, спокойную речь,

в то время как для тайцев речь русского педагога могут посчитать за слишком громкую, или даже за крик.

Все народы мира шокированы тем, что русские мало улыбаются, в то время как русские ошеломлены тем, что западноевропейцы улыбаются всем, всегда и везде: «что бы ни случилось – улыбайся» (американская поговорка).

Картина мира определенного этноса формируется с помощью культурного наследия предков, главной составляющей этого наследия является язык, который несет в себе отпечаток всех поколений, приспосабливаясь к современным требованиям общества [Хайтун, 2019, 46]. К примеру, русский кивком головы выражает одобрение и согласие, а неудовлетворение и несогласие выражает покачиванием головой: болгарин покачивает головой – соглашаясь, а иранец, отказывая – опрокидывает голову назад. У болгар одобрение выражают аплодисментами, а у американцев – часто свистом и топотом, а у русских и иранцев – похлопыванием в ладоши и аплодисментами.

Существуют социокультурные универсалии, – так называемые черты культуры, присущие всем народам, – но проявляться они могут по-разному. Например, повсеместно люди при встречах приветствуют друг друга. Но в разных культурах люди и по-разному приветствуют друг друга. Встречаясь и приветствуя друг друга, они могут пожимать руки, целоваться, потереться носами, или лечь ничком на землю и т.д. К примеру: испанцы и латиноамериканцы похлопывают друг друга по спине; у англичане принято здороваться кивком; представители южных народов – потряхивают руку друг друга, иногда даже двумя руками; у японцев низко кланяются; французы – целуются и даже двукратно, у иранцев принят троекратный поцелуй среди представителей одного пола и т.д.

С.Ю. Паньков подчеркивает, что для людей разных культур и время течет по-разному. В доказательство можно привести примеры, когда русские считают, что каждый временной сезон состоит из трех месяцев, а в Англии считают, что лето и зима состоят из четырех месяцев, в то время как на осень и весну приходится по два месяца (месяц май-лето, а месяц ноябрь-зима). Арабы делят час на три части, а не на четыре. Англичане исчисляют время в неделях, а не в месяцах (8 недель – 2 месяца), а во Франции считают недели днями (8 дней, 15 дней).

Разные народы по-своему окрашивают и мир в цвета. В осетинском языке одним словом цъаех и абхазском – три цвета: серый, синий, зеленый. В осетинском языке так же одним слово обозначают все оттенки красного – красный алый, бордо, розовый. Во вьетнамском языке три цвета называют одним словом ханһ – зеленый, желтый, синий.

Каждый народ индивидуально воспринимает и звуки. Француз, венгр, русский, испанец, грек, поляк и иранец, услышав лай одной и той же собаки или крик одного и того петуха, воспроизведут их по-разному – так, как каждый привык воспроизводить этот звук в соответствии с культурной традицией. Например, крик петуха: англичане – кок-а-дудль-ду; испанцы – кикирики; немцы – какерики; французы – кокорико; польс. – кукурику; русские – кукарику; японцы – кокэкокко, иранцы – гукаликуку и т.д.

Даже те реалии, которые, казалось бы, внешне похожи, на самом деле являются неэквивалентными. Так, например, серьезную трудность в переводе представляют реалии – меры (единицы веса, длины, площади, объема и т.д.). Слово «миля» обозначает у разных народов различные метрические понятия: египетская миля состоит из 580м; английская миля включает в себя 1524 м.; географическая немецкая миля состоит из 7420,44 м.; морская миля – это 1852 м.; русская миля состоит из 7467,60 м.; шведская миля включает в себя 10000 м.

Заключение

Таким образом, представители разных народов по-разному переживают и оценивают одни и те же явления (снег, дождь), а также различно друг от друга выражают отчаяние, добро или зло, любовь или ненависть, восхищение и удивление, и т.д. Реалии известные адресату являются наиболее распространенными и обнаруживаются практически во всех сферах человеческой деятельности. Реалии данной группы слов передаются путем транскрипции, трансформации или калькирования. Реалии малоизвестные или неизвестные адресату могут быть переданы путем описательного перевода, толкования приблизительного соответствия.

Известно, что недостаточно просто «правильно» переводить тексты с языка на язык. Переводчик зачастую оказывается в позиции аналитика по межкультурному общению. При переводе текста, перегруженного реалиями и экзотизмами, переводчик может отказаться от передачи слов-реалий. Для облегчения восприятия переводного текста переводчик часто комбинирует приемы генерализации и конкретизации, что предрасполагает возможностью избежать нагромождение переведенного текста словами-реалиями.

В процессе перевода взаимодействуют не только два языка и более, но две культуры, имеющие как общую, так и национальную специфику. Основная задача переводчика, как сведущего и грамотного посредника в межкультурной коммуникации – свести к минимуму возникновение энтропий. Все способы для передачи реалий можно свести к 4 приемам: транскрипция или транслитерация; калькирование или полукалькирование; эквивалент или приблизительное соответствие; толкование или описательный перевод.

Если переводчик довольно-таки хорошо знаком с взаимодействующими культурами и способен предельно сгладить конфликт культур, можно говорить о том, что ему удастся наладить межкультурную коммуникацию.

Таким образом, в целях предотвращения таких конфликтов переводчику следует: 1) выучить иностранный язык, на который будет переводиться текст; 2) изучить этнографию народа того языка, на который будет переводиться текст.

Библиография

1. Алиомарова Д.М. Языковая картина мира в прозе И.С. Тургенева: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Махачкала, 2010. 20 с.
2. Брутян Г.А. Язык и картина мира // Философские науки. 1973. № 1. С. 107-111.
3. Валеева Н.Г. Введение в переводоведение. М., 2006. 85 с.
4. Валеева Н.Г. Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональный аспекты. М.: РУДН, 2010. 245 с.
5. Лазарев М.А. Языковая картина мира: анализ теоретических подходов // Humanity space International almanac. 2014. № 3. С. 465- 475.
6. Муканов М.М. Психологическое исследование рассудка в историко-этническом аспекте: автореф. дис. ... д-ра психол. наук. М., 1980. 42 с.
7. Паньков С.А. Пространство и время в этнической картине мира. Южно-Сахалинск, 2012. 236 с.
8. Потебня А.А. Эстетика и поэтика. М.: Искусство, 1976. 614 с.
9. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 146 с.
10. Урманова Л.Э. Полисемия номинативных единиц как результат категоризации реальности языковой картине мира // Сборник статей по материалам 32 международного научно-практической конференции. Новосибирск, 2014. С. 135-142.
11. Фесенко И.М. Современная картина мира и ее отражение в английском языке // Вестник Запорожского державного университета. 2001. № 4. С. 130-133.
12. Флорин С. Муки переводческие: Практика перевода. М.: Высшая школа, 1983. 184 с
13. Хайтун П. Сопоставительное изучение концептов русской и китайской лингвокультуры: результаты и проблемы // Litera. 2019. № 2. С. 44-52.

Language pictures of the world of ethnos and translation of realities in linguistic semantics

Yazdanmehr Cayyed Mohammad Javad

PhD in Philology,
Lecturer,
Department of the Russian Language,
Ferdowsi Mashhad University,
9177948974, Azadi square, Mashhad, Islamic Republic of Iran;
e-mail: yazdanmehr@mail.ru

Khalida Siyami Eidlak

PhD in Philology,
University of Bojnord,
9453155111, Bojnord, Islamic Republic of Iran;
e-mail: kh.siyami@ub.ac.ir

Abstract

The study presented in the paper is devoted to a general analysis of the theoretical linguo-cultural features of the concepts of the linguistic picture of the world in intercultural communication, when two pictures of the world collide. The article has theoretical scientific basis. Translation is characterized as a form of interlingual and intercultural communication, that is, a way of communication between objects of different ethnic cultures. The results of research presented here can be used in subsequent studies of this area, which are both theoretical (such as preparation of special courses and lectures) and practical (such as writing dissertations, articles and teaching a foreign language) in nature. If the translator is quite familiar with interacting cultures and is able to smooth out the conflict of cultures as much as possible, it can be assumed that they will be able to establish intercultural communication. It is known that it is not enough to simply “correctly” translate texts from language to language. The translator often finds himself in the position of an analyst for intercultural communication. The author of the paper concludes that in order to prevent such conflicts, the translator should: 1) learn the foreign language into which the text will be translated; 2) study the ethnography of the people of the language into which the text will be translated.

For citation

Yazdanmehr C.M.J., Siyami E.Kh. (2021) Yazykovaya kartina mira etnosa i perevod realii v lingvisticheskoi semantike [Language pictures of the world of ethnos and translation of realities in linguistic semantics]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 11 (4A), pp. 65-71. DOI: 10.34670/AR.2021.89.24.010

Keywords

Language, linguistic world view/image, special worldview, linguistic theory of culture, translation.

References

1. Aliomarova D.M. (2010) *Yazykovaya kartina mira v proze I.S. Turgeneva. Doct. Dis.* [The linguistic picture of the world in the prose of I.S. Turgenyev. Doct. Dis.]. Makhachkala.
2. Brutyan G.A. (1973) Yazyk i kartina mira [Language and picture of the world]. *Filosofskie nauki* [Philosophical science], 1, pp. 107-111.
3. Fesenko I.M. (2001) Sovremennaya kartina mira i ee otrazhenie v angliiskom yazyke [The modern picture of the world and its reflection in English]. *Vestnik Zaporozhskogo derzhavnogo universiteta* [Bulletin of the Zaporozhye State University], 4, pp. 130-133.
4. Florin S. (1983) *Muki perevodcheskie: Praktika perevoda* [Translation sufferings: Translation practice]. Moscow: Vysshaya shkola Publ.
5. Khaitun P. (2019) Sopostavitel'noe izuchenie kontseptov russkoi i kitaiskoi lingvokul'tur: rezul'taty i problemy [Comparative study of the concepts of Russian and Chinese linguocultures: results and problems]. *Litera*, 2, pp. 44-52.
6. Lazarev M.A. (2014) Yazykovaya kartina mira: analiz teoreticheskikh podkhodov [Linguistic picture of the world: analysis of theoretical approaches]. *Humanity space International almanac*, 3, pp. 465- 475.
7. Mukanov M.M. (1980) *Psikhologicheskoe issledovanie rassudka v istoriko-etnicheskom aspekte. Doct. Dis.* [Psychological research of reason in the historical and ethnic aspect. Doct. Dis.]. Moscow.
8. Pan'kov S.A. (2012) *Prostranstvo i vremya v etnicheskoj kartine mira* [Space and time in the ethnic picture of the world]. Yuzhno-Sakhalinsk.
9. Potebnya A.A. (1976) *Estetika i poetika* [Aesthetics and poetics]. Moscow: Iskusstvo Publ.
10. Ter-Minasova S.G. (2000) *Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Language and intercultural communication]. Moscow: Slovo Publ.
11. Urmanova L.E. (2014) Polisemiya nominativnykh edinits kak rezul'tat kategorizatsii real'nosti yazykovoi kartine mira [Polysemy of nominative units as a result of the categorization of reality to the linguistic picture of the world]. In: *Sbornik statei po materialam 32 mezhdunarodnogo nauchno-prakticheskoi konferentsii* [Collection of articles based on the materials of the 32nd International Scientific and Practical Conference]. Novosibirsk.
12. Valeeva N.G. (2006) *Vvedenie v perevodovedenie* [Introduction to Translation Studies]. Moscow.
13. Valeeva N.G. (2010) *Teoriya perevoda: kul'turno-kognitivnyi i kommunikativno-funksional'nyi aspekty* [Translation theory: cultural-cognitive and communicative-functional aspects]. Moscow: PFUR.